



Sébastien Bourdon, The\_Burning\_bush

# **Apparuit ei Dominus in flamma**

**Hommage à Jean-Philippe Rameau**

*for choir a cappella & organ ad lib.*

**Jean-Christophe Rosaz**



# Apparuit ei Dominus in flamma

## Hommage à Jean-Philippe Rameau

dédié à l'Ensemble Jean-Philippe Rameau,  
direction Malgorzata Digaud-Baluszynska  
commanditaires de l'oeuvre

Jean-Christophe Rosaz  
Livre de l'Exode, chapitre 3, verset 2

$\text{♩} = 84$

Soprano

Alto

Ténor

Basse

Orgue

*avec profondeur*  
*p* *souplement* *molto legato* *poco più*

Ap - pa - ru - it e - i,

ossia: improviser librement sur le motif

Ap - pa - ru - it e - i, ap - pa - ru - it

on pourra doubler les voix à l'orgue

tenir les notes le plus possible

ossia: improviser librement sur le motif

*p*

7

S

A

T

B

7

ossia: improviser librement sur le motif

comme émergeant de la nuée

*p* *souplement* *molto legato* *poco più*

Ap - pa - ru - it e - i

ap - pa - ru - it e - i, e i, ap -

e - i, e - i, ap - pa - ru - it

ossia: improviser librement sur le motif

Apparuit ei Dominus in flamma

13 *p* *comme émergeant de la nuée*  
*souplement molto legato* *poco più* *più presente* *en dehors*

S Ap - pa - ru - it e - i Do - mi - nus ap - pa - ru -

A ap - pa - ru - it, ap - pa - ru - it e - i

T - pa - ru - it e - i, e i Do - mi - nus *più presente*

B *poco* e - i, e - i, ap - pa - ru - it e - i Do - mi - *più presente*

19 *cresc.*

S - it e - i Do - mi - nus, Do - mi - nus

A *più presente* Do - mi - nus, Do - mi - nus e - i Do - mi - nus

T *en dehors* ap - pa - ru - it e - i, ap - pa - ru - it Do - mi - nus

B nus, Do - mi - nus ap - pa - ru - it in *mf*

19 *cresc.*

23

S

A *mp* *leggiere* \* flam - ma de me - di - o ru - bi et in *p*

T 8 in *mf*

B flam - ma i - gnis, *p*

23 *mp* *p*

\* le glissando dans la voix imitant les flammes n'est pas tenu de faire entendre toutes les notes

25 *cresc.* -----

S

A flam - ma, in flam-ma, in *mf*

T 8 flam ma i - gnis, *p*

B *mp* *leggiere* \* flam - ma de me - di - o ru - bi et in *p*

25 *cresc.* ----- *mf*

27 *cresc.* *mf*

S *mf* in

A flam ma i - gnis,

T *mp* \* *leggiero* flam ma de me - di - o ru - bi et in *p*

B flam ma, in flamma de me - di -

27 *cresc.*

29 *cresc.*

S flam ma i - gnis,

A *mp* \* *leggiero* flam ma de me - di - o ru - bi et in *p*

T flam ma, in flamma de me - di -

B o flam - ma, flam - ma, in

29 *cresc.*

## Apparuit ei Dominus in flamma

31 *mp* \* *leggiero cresc.* ----- *rit.*

S flam - ma, flam - ma de me - di - o ru - bi

A flam - - - - ma, in flam - ma

T 8 o flam - ma, flam - ma

B flam - ma de me - di - o, de me - di - o ru - bi

*a tempo*

33 *pp*

S et vi - de - bat quod ru - bus, quod ru - bus, quod ru - bus et vi -

A *pp* et vi - de - bat quod ru - bus, quod ru - bus, quod ru - bus et vi -

T 8 *pp* *le ténor en dehors* et vi - de - bat quod ru - bus, quod ru - bus, quod ru - bus et vi -

B *pp* *la basse en dehors* et vi - de - bat quod ru - bus, quod ru - bus, quod ru - bus et vi -

33 *p*

Apparuit ei Dominus in flamma

♩ = 96 **poco più mosso**  
*mp* *soutenu* *cresc.* -----

40

S  
 de - bat ap - pa - ru - it in flam - ma vi - de - bat quod ru - bus

A  
 de - bat ap - pa - ru - it in flam - ma quod ru - bus

T  
 de - bat ap - pa - ru - it in flam - ma quod ru - bus

B  
 de - bat ap - pa - ru - it in flam - ma vi - de - bat quod ru - bus

46

S  
*mp* *mf*  
 Al quod ru - bus ar - de - ret,

A  
*mf* *mp*  
 ar - de - ret, ar - de - ret quod ru - bus ar - de -

T  
*mf*  
 ar - de - ret quod ru - bus ar - de - ret, et vi - de -

B  
*mf*  
 ar - de - ret quod ru - bus ar - de -

51 *dim.*

S quod ru - bus ar - de - ret, quod ru - bus ar - de - ret,

A ret, quod ru - bus ar - de - ret quod ru - bus ar - de -

T bat quod ru - bus ar - de

B ret, ar - de - ret et vi - de - bat quod ru -

55  $\text{♩} = 50$

S quod ru - bus ar - de - ret, ar - de - ret

A ret, quod ru - bus ar - de - ret

T ret, ar - de - ret et non com-bu-re-tur

B bus ar - de - ret, ar - de - ret, ar - de - ret



60 *p*

S et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur

A *p*  $\geq$  et non com bu -

T 8 non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non!

B *p*  $\geq$  et non com - bu - re -

*cresc.* -----

65

S non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non!

A  $\geq$  re - tur, non com - bu - re - tur, non com -

T 8 et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur

B  $>$  tur, non com - bu - re - tur, non com -

70

S et non com-bu-re-tur non com - - -

A bu - re - tur, non! non, non! et non com-bu - re-tur non, non! et non com-bu-re-tur

T non! non com - - - bu -

B bu - re - tur, et non com-bu - re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non!

70

75

S bu - - - re - tur, com -

A non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu - re-tur non, non!

T re - tur. non!

B et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu - re-tur non, non! et non com-bu - re-tur

75

*dim.*-----

80

S  
- - - bu - - - re - - -

A  
et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur

T  
8 et non com - bu - re - - -

B  
non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non!

85

S  
tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non! *p* *cresc.*

A  
non, non! et non com-bu-re-tur *p* et non com - bu - re - tur, non

T  
8 tur et non com-bu-re-tur *p* non, non! simile et non com-bu-re-tur

B  
et non com-bu-re-tur *p* et non com - bu - re - tur, non com - bu - re -

90 *simile*

S et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur

A com - bu - re - tur, et non

T non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non!

B tur, et non com - - - -

90

Pédalier ad lib.

95 *dim.*

S non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non!

A com - - - - bu - - - - re

T et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur

B bu - - - - re - - - - tur,

95

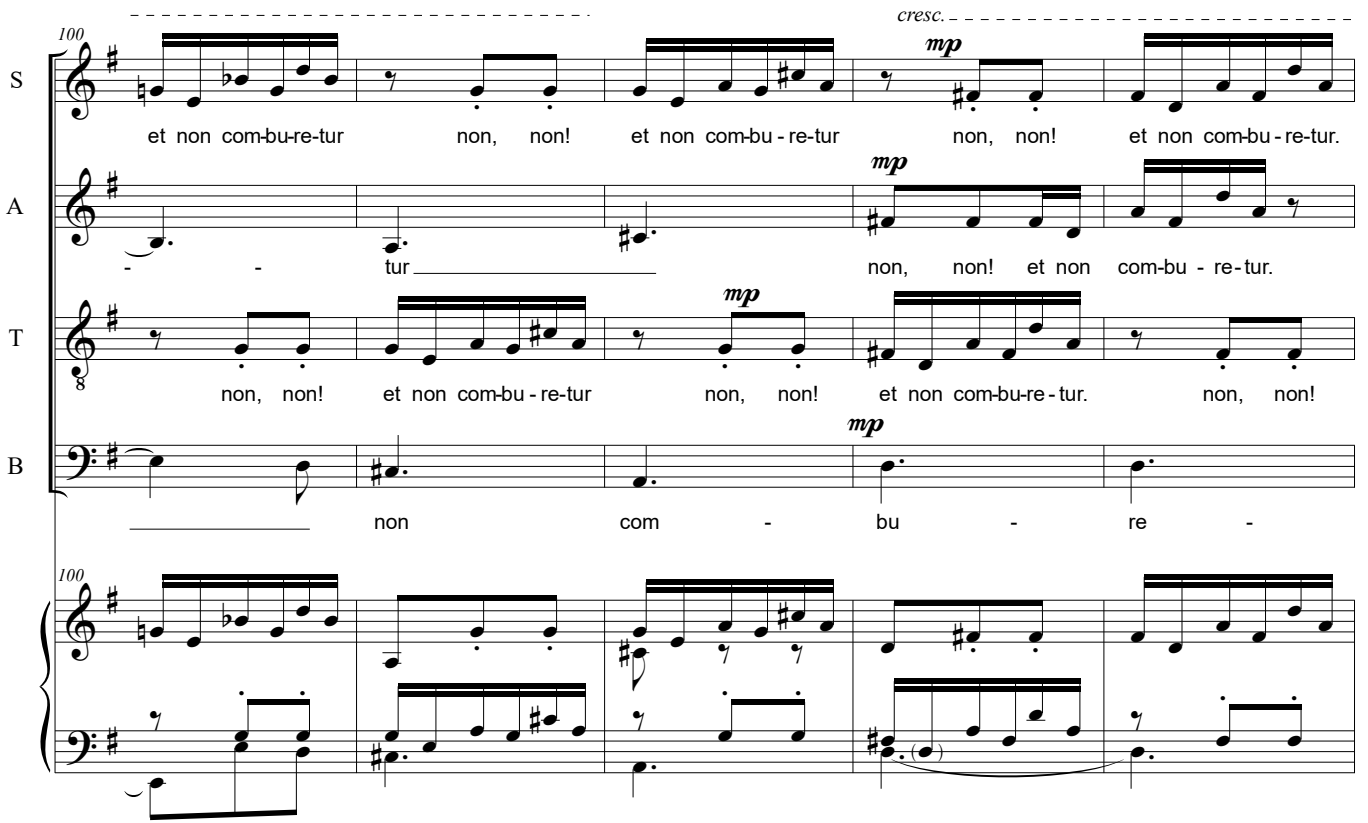
100

S *cresc.* *mp*  
et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur.

A *mp*  
tur non, non! et non com-bu-re-tur.

T *mp*  
non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur. non, non!

B *mp*  
non com - bu - re -



105

S *dim.* *cresc.* *dim.*  
non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non!

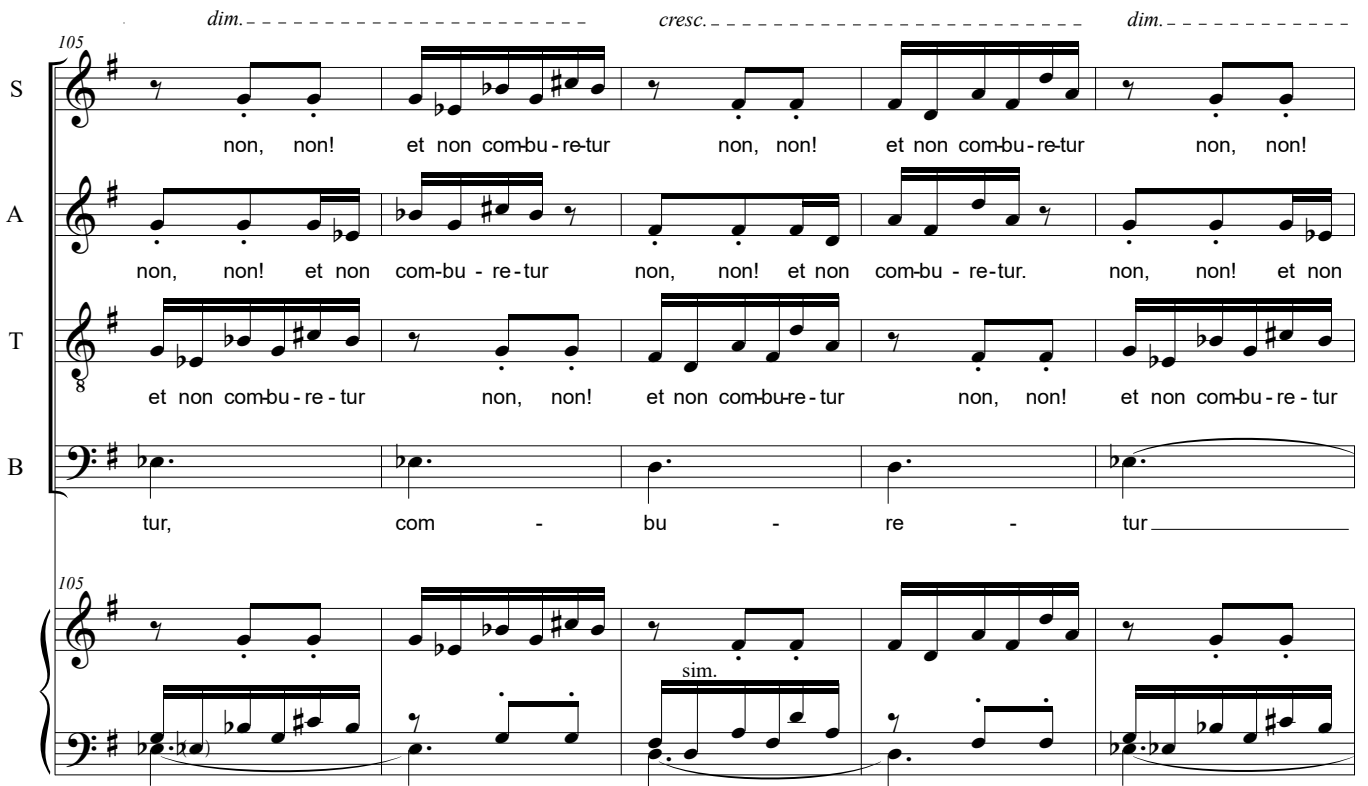
A  
non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur. non, non! et non

T  
et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur non, non! et non com-bu-re-tur

B  
tur, com - bu - re - tur

105

*sim.*



110

*mf* *dim.*

S et non com-bu-re-tur non com - bu-re-tur, non com - bu-re-tur, non com -

A com-bu - re - tur non com - bu-re-tur, non com - bu-re-tur, non com -

T non, non! non com - bu-re-tur, non com - bu-re-tur, non com - bu-re-tur,

B non com - bu-re-tur, non com - bu-re-tur, non com - bu-re-tur,

110

*mystérieux*

117

*p* *mais intense*

S - bu - re - tur, non! ap - pa - ru - it e - i

A - bu - re - tur, non! ap - pa - ru - it e - i

T non com - bu - re - tur ap - pa - ru - it e - i

B non com - bu - re - tur ap - pa - ru - it e - i

117

*p*

125

S Do - mi - nus, Do - mi - nus. *pp*

A Do - mi - nus, Do - mi - nus. *pp*

T Do - mi - nus, Do - mi - nus. *pp*

B Do - mi - nus, Do - mi - nus. *pp*

125

durée: 4' env.

Apparuit ei Dominus  
in flamma ignis  
de medio rubi  
et videbat  
quod rubus arderet  
et non comburetur.

The Lord appeared to him  
in a flame of fire  
from the midst of the blaze  
and he saw  
that the bush was consumed  
and was not burned.

Le Seigneur lui apparut  
dans une flamme de feu  
du milieu du brasier  
et il vit  
que le buisson se consumait  
et ne brûlait pas.

*This is the episode of the Burning Bush: God calls Moses from inside a bush that burns without ever being consumed: "Moses! Moses!" he says and Moses answers: "Here I am." A little later Moses declares: "and if someone asks me what is your name? what shall I tell them?" God then says to Moses: "I am who I am."*

*C'est l'épisode du Buisson ardent: Dieu appelle Moïse de l'intérieur d'un buisson qui brûle sans jamais se consumer: "Moïse ! Moïse !" dit-il et Moïse répondit : "Me voici." Un peu plus tard Moïse déclare: "et si l'on me demande quel est ton Nom? Que leur répondrai-je ?" Dieu dit alors à Moïse : " Je suis celui qui est."*